

Comment lire le provençal... quand on lit plus couramment le français.

1 - Les voyelles :

a se dit “a”, sauf à la fin des mots quand il n’est pas accentué. On le prononce alors entre “o” ouvert, “a” et “e” dit muet (proche du “e muet” français). C’est le “e” de l’accent méridional bien conservé : «canta, bèla pichona» (cante, bèla pichoune). Notons que de Nice à Barcelonnette, et dans beaucoup d’autres provinces occitanes, il continue à se dire “a” dans toutes les positions.

o se dit “ou” : molon (mouloun) ; ò se dit “o”, mais le plus souvent ce ò est diphthongué en “ouo”, “oua”, “oue” : **pòrta** (pouarte, pouorte).

e se dit toujours “è” ou “è”, jamais “eu”.

u se dit “u” ; sauf quand il est placé après une autre voyelle ; on le prononce alors comme le “w” anglais : **Lei Bauç** (baw), **lo casteu** (lou castéw). Le «u» ressemble un peu à “eu” français dans certains parlars.

au et **ai** se disent “aw” et “ay”, sauf quand ils ne sont pas accentués : ils se disent alors : “ow” et “èy” : **caufi** (cawfi), **caufam** (cowfan) ; **laïssi** (layssi), **laïssam** (lèyssan).

in garde le son du “i” et ne se transforme pas en «èn», comme en français : **vin** (vi + nasale)

en garde le son du “é” ou du “è”, et ne se transforme pas en “an” : **Ventabren** (Vaintabrain).

un garde le son du “u” et ne se transforme pas en “eun” : “degun” (dégū + nasale).

on se dit “oun” : **La Poncha** (la pouncho) ; **òn** se dit «on», mais est souvent diphthongué en «ouon», «ouan».

Comme en français, **am** se prononce comme “an” : “fam” (fan), **cantam** (cantan). Il en va de même pour **em**, **um**, **om** : “venèm” (vénaire), **fum** (fu + nasale), **plomb** (ploun).

2 - Les consonnes:

ch, **j** et **g** devant **e** et **i** se prononcent «tch» et «dj», et dans certains endroits «ts» et «dz» : **chambra** (tchambre), **Jausiers** (djowzyé).

lh se dit «y», et **nh** se dit «gn» : **Cavalhon** (cavayoun), **Avinhon** (avignoun).

Le **r** est «roulé» dans la plus grande partie de la Provence, quand il est placé entre deux voyelles et qu’il n’est pas redoublé (rr). C’est un roulement léger, à un seul battement, qui le fait ressembler à un «l» prononcé plus en arrière : **carriera** (caryèle).

La 2^{ème} personne du pluriel des verbes se marque par un **tz** : **cantatz**, **vendretz**. Ce **tz** se prononce «s» dans le centre de la Provence, «r» dans l’est du Var, et ne se prononce pas du tout sur la Côte et dans la Vallée du Rhône.

En Basse Provence, on ne prononce plus le **s** du pluriel, ni le **t** des participes passés, ni celui des participes présents, ni le **r** des infinitifs, ni la plupart des consonnes qui terminent les noms et les adjectifs masculins. Mais ces lettres sont prononcées entre Nice et la Haute-Provence, et dans la plupart des autres parlars occitans. C’est pourquoi on continue à les écrire :

- “leis aubres an començat de tombar lei fuelhas”.
- (leyz awbr’ an coumensa de tomba léy fuèyo).
- “la sèrp a pas lo sang caud”.
- (la sèr a pa lou san caw’)

3 - L’accent

L’accent tonique est sur la dernière syllabe des mots terminés par une consonne, sauf pour la 2^{ème} personne du singulier et la 3^{ème} du pluriel des verbes : **cantes**, **cànton**. Pour les mots terminés par une voyelle, il est sur l’avant-dernière syllabe, sauf quand la dernière porte un accent : **rèsta**, **simple**, mais **aurà**, **avié**, **après**, **aquí**.